



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 6

וַיִּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ כו'

“E um homem lutou com ele”



As kelipot tentam contornar a santidade e nutrir-se diretamente da Luz Infinita, para a qual a escuridão é como a luz; Yaakov, cuja raiz está na Chochmá superna, estabeleceu a ordem segundo a qual a luz interior de D'us repousa somente sobre o bitul e, assim, resistiu a Samael e até elevou o mais baixo “pó” ao Trono da Glória.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayishlach/6/

A IDEIA CENTRAL

As kelipot tentam contornar a santidade e nutrir-se diretamente da Luz Infinita, para a qual a escuridão é como a luz; Yaakov, cuja raiz está na Chochmá superna, estabeleceu a ordem segundo a qual a luz interior de D'us repousa somente sobre o bitul e, assim, resistiu a Samael e até elevou o mais baixo “pó” ao Trono da Glória.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta como Samael, o anjo de Esav, pôde sequer lutar contra Yaakov, quando as kelipot extraem toda a sua força vital da santidade e desaparecerão assim que ela lhes for retirada. A resposta: no nível transcendente de D'us, “a escuridão é como a luz”; assim, a kelipá, como a aranha no palácio do rei, espera extrair sustento diretamente dali. Após o tsimtsum de Tikkun, porém, a luz interior flui somente para a santidade, por meio do bitul, que desce do intelecto às emoções e a Nétsach e Hod; as kelipot recebem apenas um fio de vitalidade “por trás da pele”. Sua arrogância — “embora subas como a águia” — é a tentativa de escapar dessa ordem, e Yaakov, que fez essa ordem descer, era o alvo delas. As kelipot só conseguem se apoderar das emoções quando o intelecto superior se retira; por isso, Samael abraçou Yaakov com seu Chessed e sua Guevurá. Mas a raiz de Yaakov é Yessod de Abá, a Chochmá superna, de modo que Samael só pôde golpear a coxa, o fluxo exterior. Por fim, o contraste do Zohar entre a terra fértil e o pó estéril mostra que também a Malchut da kelipá foi refinada e elevada por meio da luta de Yaakov, como na teshuvá.

ESQUEMA

- 1 A pergunta** ¶1-3
A luta de Yaakov foi uma guerra entre Samael e a santidade, que danificou a fonte da profecia. Mas como a kelipá, que vive somente da santidade e desaparecerá, pode lutar contra ela? A chave: diante de D'us, que circunda todos os mundos, a escuridão é como a luz.
- 2 A ordem do bitul** ¶4-6
Depois de Tikkun, a luz interior vai somente para a santidade, e as kelipot recebem pelo “lado de trás”. O bitul desce do intelecto, atravessa as emoções e chega à Malchut de Assiá; abaixo dela, o reino da separação recebe somente pelos “poros”.

3 A ambição da águia e o papel de Yaakov

¶7-9

A kelipá quer nutrir-se diretamente da Luz Infinita, contornando a santidade, mas “de lá te farei descer”: a ordem de Havayá permite que a luz repouse somente sobre o bitul. Yaakov fez essa ordem descer; por isso, Samael lutou com ele.

4 Onde a kelipá se apodera

¶10

A kelipá não tem domínio sobre o intelecto, protegido pela luz abrangente; só se apodera das emoções quando os mochin de Abá se retiram. A luta é um abraço de Chessed e Guevurá de Samael ao redor de Yaakov, como o domínio da alma animal sobre a alma divina.

5 Por que Samael fracassou

¶11-13

Yaakov, yud-eikev, é a luz de Yessod de Abá, cujo bitul preenchia até mesmo suas emoções; por isso, Samael só pôde tocar a coxa. Samael errou ao pensar que Yaakov era apenas a Carruagem das emoções.

6 Terra, pó e a elevação do pó

¶14

A terra, enraizada por meio da Malchut em Kéter, faz as coisas crescerem, enquanto o pó, o resíduo do fogo, é a Malchut da kelipá. Pelo abraço mútuo da luta, como na luta da teshuvá, até o pó foi elevado ao Trono da Glória.

CONCEITOS-CHAVE

Samael ס"מ

A força angélica do outro lado, identificada com o ministro de Esav, que lutou com Yaakov.

A escuridão é como a luz כחשכה כאורה

No nível transcendente de D'us, não há distinção entre luz e escuridão; por isso, a kelipá espera extrair sustento dali.

Autoanulação (bitul) ביטול

A condição sobre a qual a Luz Infinita repousa; é mais forte no intelecto, mais fraca nas emoções e mais fraca ainda no fluxo exterior.

Luz abrangente (makif) מקיף

Luz que não está confinada em um recipiente; provém de Biná e afasta as forças externas.

Mochin de Abá e mochin da amamentação מוחין דאבא / מוחין דיניקה

O intelecto superior maduro, em contraste com um nível imaturo de intelecto nas emoções; a kelipá se apodera quando o primeiro se retira.

Yud-eikev י"עקב

O nome de Yaakov lido como um yud e um calcanhar: a luz de Yessod de Abá que desce, sua raiz na Chochmá superna.

Terra e pó עפר ואבק

A terra fértil corresponde à Malchut da santidade; o pó estéril, resíduo do fogo, à Malchut da kelipá.

Um em oposição ao outro זה לעומת זה

Cada nível da santidade tem seu equivalente na kelipá; o refinamento inclui cada um em seu correspondente sagrado.

SEÇÃO 1 • 11-3

A pergunta

1 ויאבק איש עמו^{1,2} כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ [הסמאל] בסטרא דקדושה.³ וכענין מלחמה לה' בעמלק⁴ וכנודע מן הפרדס^{5,6} שמה שנגע בכף ירך יעקב.

“E um homem lutou com ele”, etc. Ora, é sabido que essa batalha é a batalha de Samael contra o lado da santidade, como no caso de “D'us mantém guerra contra Amalek”; e, como é sabido pelo Pardes, aquilo que ele tocou na concavidade da coxa de Yaakov

O maamar começa com o versículo que descreve o homem misterioso que lutou com Yaakov durante a noite, entendido como o anjo ministro de Esav, chamado Samael. O Alter Rebbe afirma que essa luta é uma guerra entre as forças do mal e a própria santidade, como a guerra contínua contra Amalek, e recorda um ensinamento cabalístico segundo o qual a lesão na coxa de Yaakov teve um efeito duradouro.

דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.⁷

maculou o lugar da profecia, até que Shmuel veio e retificou Nétsach, como está escrito: “E também o Eterno (Nétsach) de Israel não mentirá.”

A coxa corresponde à sefirá de Nétsach, o canal pelo qual flui a profecia; por isso, o golpe danificou a fonte da profecia até que o profeta Shmuel a restaurou. A prova é a própria expressão de Shmuel, “o Eterno (Nétsach) de Israel”, que nomeia esse atributo.

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ [הסמאל] נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם⁸ שיצא ממנו ישמעאל⁹ כו' מותר החסד¹⁰ כו'.

À primeira vista, não se compreende como é possível que Samael lute contra a santidade. Acaso toda a força vital das keliptot não provém da santidade? Como no caso de “Não como Avraham, de quem veio Yishmael”, etc., [do] excesso de Chessed, etc.

O Alter Rebbe apresenta uma dificuldade: as keliptot, as forças de ocultação, não têm vida própria e extraem toda a sua vitalidade da santidade; como, então, podem lutar contra ela? Ele ilustra isso com o ensinamento do Sifrei de que Yishmael veio de Avraham, como resultado da bondade ilimitada de Avraham, o “excesso” de Chessed que a santidade não consegue conter.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר¹¹ כו'. חיל בלע ויקיאנו.¹² בלע המות לנצח.¹³

E, no Tempo Vindouro, quando [isso] for refinado, então está escrito: “E removerei o espírito de impureza”, etc.; “Ele engoliu riqueza, e a vomitará”; “Ele tragará a morte para sempre.”

A dependência das kelipot em relação à santidade também se evidencia em seu futuro: quando as centelhas de santidade nelas forem refinadas e extraídas, elas simplesmente deixarão de existir. Os três versículos descrevem esse fim: o espírito de impureza será removido, o bem engolido será devolvido e a própria morte será tragada.

3 והיה כלא היה.¹⁴ וכתתי [וכתיב] עת אשר שלט האדם באדם¹⁵ לרע לו. ואיך יהי [יהיה] יכולת בידו להלחם כו'.

“E será como se nunca tivesse existido.” E está escrito: “Um tempo em que um homem domina outro homem para seu próprio mal.” Então, como poderia ele ter o poder de lutar, etc.?

As kelipot acabarão como se nunca tivessem existido e, mesmo agora, seu domínio é apenas “para seu próprio mal”, como diz Kohelet. A pergunta permanece: como pode uma força tão dependente e condenada ter o poder de lutar contra a santidade?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה.^{16,17} שממית בידיהם תתפש¹⁸ והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Mas a explicação é a seguinte: o Emanador Supremo, bendito seja Ele, circunda todos os mundos (sovev kol almin), e diante d'Ele a escuridão é como a luz. [Assim,] “a aranha se agarra com as mãos, e está nos palácios do rei”: ela não ocupa lugar algum e, por isso, pode estar até nos palácios do rei, e ele não se preocupa.

A resposta começa com D'us tal como transcende todos os mundos: para Ele, escuridão e luz são iguais, de modo que nada, nem mesmo o mal, é excluído por sua falta de mérito. A imagem é a aranha no palácio do rei: algo tão pequeno e insignificante que “não ocupa lugar algum” pode entrar até nos aposentos reais, e o rei não lhe dá atenção.

A ordem do bitul

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו¹⁹ בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבני

[לבני ישראל] היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל].

Como está escrito: “E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que um rei reinasse sobre os filhos de Israel.” Isto é: antes que um rei reinasse sobre os filhos de Israel, também havia reis na terra de Edom, mas somente antes que um rei reinasse sobre os filhos de Israel.

Os reis de Edom na Torá são, na Cabalá, o Mundo de Tohu, cujas luzes se quebraram. O Alter Rebbe enfatiza a palavra “antes”: esses reis de Edom só podiam reinar antes que um rei reinasse em Israel, isto é, antes de ser estabelecido o Mundo ordenado de Tikkun.

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום²⁰ כו' לפי שנמשך להיות צמצום באו"ס [באור אין סוף] כ"ה שלא

יומשך הפנימי [הפנימיות / הפנימיות] כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.²¹

Mas, depois, está escrito: “Não havia rei em Edom”, etc., porque se produziu um tsimtsum na Luz Infinita, bendito seja Ele, para que a dimensão interior fluísse somente para o lado da santidade: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre nós, Sela.”

Uma vez estabelecido Tikkun, “não havia rei em Edom”, pois foi introduzido um tsimtsum para que a dimensão interior da Luz Infinita fluísse somente para a santidade. O versículo “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre nós” expressa isso: o “rosto” de D'us, Sua luz interior, resplandece sobre nós, Israel.

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונק' אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

E as kelipot recebem do nível do “dorso” (achorayim), como alguém que lança [algo] por trás dos ombros; são chamadas “outros deuses” porque Israel atrai [a luz] de tal modo que a Luz Infinita repousa especificamente apenas sobre quem está em autoanulação, etc.

As kelipot recebem somente do “dorso” de D'us, como alguém que lança algo por cima do ombro sem olhar para quem o recebe; por isso são chamadas “outros deuses”: recebem do dorso do Nome Elokim. Essa disposição é produzida por Israel, cujo bitul faz com que a Luz Infinita repouse somente onde há autoanulação.

5 והנה תחלת הבטול הוא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שהם הם בחי' בטול ממש²² ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

Ora, o início da autoanulação (bitul) está em Chochmá, Biná e Daat, que constituem precisamente o nível de bitul efetivo; e depois [o bitul] é atraído para os atributos emocionais (midot), que derivam de Chochmá, Biná e Daat

O Alter Rebbe passa agora a traçar como o bitul desce através das Sefirot. Ele começa no intelecto — Chochmá, Biná e Daat — que é o próprio bitul, e dali flui para as emoções.

ע"י התבוננות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר [באהבה ויראה] מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש²³ כמו חב"ד [חכמה בינה ודעת]²⁴

por meio da contemplação, pela qual surge uma comoção do coração em amor e temor, porque a pessoa contempla a grandeza do Infinito, bendito seja Ele; e elas não são a própria essência do bitul, como Chochmá, Biná e Daat.

As emoções de amor e temor surgem quando a pessoa contempla a grandeza de D'us; são, portanto, um produto do bitul, mas já não são o próprio bitul, como o intelecto. Uma emoção já envolve um eu que sente.

ואח"כ לנו"ה [לנצח והוד] שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

E depois [o bitul é atraído] para Nétsach e Hod, que representam uma descida ainda maior, pois isso é apenas uma extensão de si para o outro, para transformar o potencial em ação concreta, dando a outro: ensinar os outros ou dar tsedacá, etc.

Nétsach e Hod são um passo adicional para baixo: convertem o sentimento em ação dirigida aos outros, como ensinar ou dar caridade. Trata-se de uma extensão exterior de si mesmo, uma descida ainda maior em relação ao bitul puro.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן בחי' בטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה עד שנמשך למלי' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] וקרו לוי' ²⁵ אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם. ²⁶

Apesar disso, o nível de bitul à Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraído para elas, até descer a Malchut de Assiá, que é o fim da santidade e ainda está [incluída] no nível de bitul. E dali se ramifica para se tornar o mundo da separação, como um yesh (uma existência) e algo por si mesmo; e chamam-No “o D'us dos deuses”, pois eles ocupam lugar para si mesmos.

Ainda assim, o bitul continua até o nível mais baixo da santidade, Malchut de Assiá, que ainda permanece anulada diante de D'us. Abaixo dela começa o “mundo da separação”, onde as coisas se sentem existências independentes; ali, D'us é chamado “o D'us dos deuses”, reconhecido como supremo por poderes que ainda reivindicam um lugar para si.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

E sua recepção é somente por trás da pele de Nukvá, isto é, pelas combinações de letras através dos poros da pele; ou seja, no espaço vazio e no intervalo entre uma combinação e outra, etc., como é sabido.

Essas existências separadas recebem sua força vital não da face da santidade, mas “por trás da pele” de Nukvá (Malchut). Na linguagem do Arizal, isso significa que recebem através dos intervalos entre as combinações de letras da fala criadora de D'us, como os poros da pele: um fluxo tênue e indireto.

SEÇÃO 3 • 17-9

A ambição da águia e o papel de Yaakov

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר ^{27,28} כו' שהן מגביהים א"ע [את עצמו] בחוצפה וגסות הרוח כו'. וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שלא ע"י הקדושה ²⁹ שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל

Ora, está escrito: “Ainda que te eleves como a águia”, etc.; eles se elevam com insolência e arrogância de espírito, etc. E essa insolência no alto consiste em quererem receber sustento da Luz Infinita, bendito seja Ele, não por meio da santidade, que é a descida do bitul suscitada por Israel;

A profecia de Ovadia contra Edom, “ainda que te eleves como a águia”, descreve a arrogância das kelipot. No alto, essa arrogância significa que elas querem receber sustento diretamente da Luz Infinita, contornando a santidade, que é o canal do bitul que Israel faz descer.

כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם או"ס [אור אין סוף] ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי' הבטול תופס מקום כלל לפניו.

pois, dessa fonte, elas recebem sustento apenas de trás da pele de Nukvá. Em vez disso, querem que a própria Luz Infinita flua para elas, diante da qual a escuridão é como a luz, pois diante Dele o nível de bitul não tem importância alguma.

Pelo canal normal da santidade, elas recebem apenas o fluxo escasso “de trás da pele”. Por isso, em vez disso, visam à própria Luz Infinita, diante da qual a escuridão é como a luz e o bitul não faz diferença, esperando receber dali sem se anular.

8 ואם צדקת³⁰ כו' וגם שממית היא בהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי' שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה.³¹

“Se és justo”, etc.; e também: “a aranha está nos palácios do rei”; e dali elas receberiam sustento, de modo que não precisariam receber por meio da santidade, através dos poros da pele, à maneira dos cabelos e das unhas, etc. Mas “de lá te farei descer, diz Havayá”.

O versículo de Iyov, “se és justo, que Lhe dás?”, expressa que, no nível mais elevado de D'us, nossa justiça não faz diferença; por isso, as kelipot esperam alimentar-se ali, como a aranha no palácio. Assim, escapariam de ter de receber por meio da santidade, como os cabelos e as unhas, que crescem através dos poros e são a parte mais exterior e com menos vida do corpo. Mas o versículo conclui: “de lá te farei descer, diz Havayá”.

כי הוי"ה הוא בחי' השתלשלות וצמצום והתפשטות כו' בבחי' עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי [פנימיות / פנימית] כו' אין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Pois Havayá é o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), da contração e da expansão, etc., no nível de Akudim, Nekudim, etc. E “de lá te farei descer”: pois, de acordo com a ordem da hishtalshelut e do tsimtsum, para que a dimensão interior desça, etc., a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa somente sobre quem está em bitul, etc.

O Nome Havayá representa o processo ordenado de descida: contração e expansão através dos estágios chamados Akudim e Nekudim, as primeiras fases da emanção dos mundos. “De lá te farei descer” significa que, segundo essa ordem, a luz interior repousa somente onde há bitul; assim, as kelipot são impelidas para baixo.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Ora, essa descida é realizada por um despertar de baixo, a partir do nível de Yaakov, que fez descer Akudim, Nekudim, etc.

A ordem pela qual a luz interior repousa somente sobre o bitul é trazida por um despertar de baixo, especificamente por Yaakov. Como seus rebanhos eram “akudim” e “nekudim” (listrados e salpicados), diz-se que Yaakov fez descer esses níveis de emanção.

דהיינו שיהיה צמצום אוא"ס [אור אין סוף] דרך הקדושה דוקא ע"י בחי' בטול כו' ולכן ויאבאק איש עמו³²
שרצה הס"מ [הסמאל] להגביה כנשר כו'.

Isto é, que a contração da Luz Infinita ocorra somente por meio da santidade, através do nível de bitul, etc. E por isso: “E um homem lutou com ele”, pois Samael queria elevar-se como a águia, etc.

O serviço de Yaakov assegurou que a contração da Luz Infinita fluísse somente através da santidade e do bitul. Por isso Samael lutou com ele: queria romper essa ordem e elevar-se como a águia até a própria Luz Infinita.

SEÇÃO 4 • 110

Onde a kelipá se apodera

10 והנה יעקב מובחר שבאבות³³ והאבות הן הן המרכבה³⁴ בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבבחי' בטול עצמו
דהיינו בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] אין להם אחיזה כו'

Ora, Yaakov é o mais eminente dos Patriarcas, e os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem, o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret. Pois, no próprio nível de bitul, isto é, no nível de Chochmá, Biná e Daat, eles não têm qualquer domínio, etc.,

Os Patriarcas são chamados “Carruagem” de D'us porque se entregavam inteiramente à Sua vontade, cada um personificando um atributo emocional: Avraham, Chessed; Yitschac, Guevurá; e Yaakov, Tiféret. O Alter Rebe acrescenta que as kelipot não têm ponto de apoio no intelecto, Chochmá, Biná e Daat, que é o próprio bitul.

אלא בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] שהן מדות ההתפעלות מן הבטול כו' ושם הוא אחיזת זלעז"ז [זה לעומת זה] דכר דקליפה נגד ז"א כו'

mas somente em Chessed, Guevurá e Tiféret, que são os atributos de despertar [que provêm] do bitul, etc. E ali se encontra o domínio de “um em oposição ao outro”: o masculino da kelipá em oposição a Zeir Anpin, etc.

Elas só podem se apoderar das emoções, que já estão um passo afastadas do bitul puro. Ali, como diz Kohelet, D'us fez “um em oposição ao outro”; assim, uma força masculina da kelipá se posiciona em oposição a Zeir Anpin, os atributos emocionais da santidade.

משא"כ בחב"ד [בכחמה בינה ודעת] כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר מההיכלות שאין בזה לעז"ז [לעומת זה] ³⁵ רק נגד ז"ת [ז' תחתונות] ³⁶ ולא בהיכל ק"ק [קדש הקדשים] ³⁷ שהוא כולל כחב"ד [בכחמה בינה ודעת] כו'.

Isso não ocorre em Chochmá, Biná e Daat; pois, como se sabe, todos os makifim provêm de Biná, e o makif repele as forças externas. E, conforme é explicado a partir dos Heichalot, nessa oposição há correspondência somente com as sete inferiores, e não com o Heichal do Santo dos Santos, que inclui, por assim dizer, Chochmá, Biná e Daat, etc.

O intelecto está protegido porque as luzes abrangentes (makifim), que provêm de Biná, afastam as forças externas. O ensinamento cabalístico sobre os Heichalot, as sete câmaras, confirma isso: o outro lado tem câmaras correspondentes apenas às sete inferiores, não ao Santo dos Santos, que corresponde ao intelecto.

ויוכן זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא בחי' מקיף כו') בתפלה.

Isso pode ser compreendido a partir da experiência humana: depois da oração, o amor passa e desaparece, etc., porque o amor se torna interior (ao passo que a contemplação é do nível de makif, etc.) durante a oração.

Uma experiência familiar ilustra esse ponto: o amor sentido durante a oração se desvanece depois. Isso ocorre porque ele se tornou interior, contido num recipiente, enquanto a contemplação que o produziu é abrangente e, portanto, mais duradoura.

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה עיניו העולם ותענוגיו כו'.

E, durante a oração, quando fecha os olhos e não vê este mundo, esse amor desperta nele; mas não é assim depois da oração, quando vê os assuntos do mundo e seus prazeres, etc.

Enquanto reza de olhos fechados, sem ver o mundo, a pessoa sente esse amor. Quando a oração termina e ela vê os assuntos e os prazeres mundanos, o sentimento interiorizado é facilmente deslocado.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

E nada repele as forças externas, exceto aquilo que está no nível de makif, isto é, o que não está limitado por um recipiente, sendo, portanto, algo que perdura para sempre.

A regra geral é que somente aquilo que é abrangente, não confinado num recipiente, pode repelir as forças externas. Por não estar limitado, perdura.

וכמ"ש בפ' קדש ולזכרון בין עיניך.³⁸ לפי שפ' קדש היא בחי' חכמה³⁹ מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Como está escrito na seção Kadesh: "E como lembrança entre teus olhos"; pois a seção Kadesh é o nível de Chochmá, os mochin de Abba (ali está o nível da lembrança), que se revestem em Imá, a fonte dos makifim.

Por isso a passagem dos tefilin chamada "Kadesh" fala de "uma lembrança entre teus olhos": essa passagem corresponde a Chochmá, os mochin de Abba, onde se encontra a lembrança. Esses mochin se revestem em Imá (Biná), a fonte das luzes abrangentes, e assim ficam protegidos.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח.⁴⁰ שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמסתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם

Por isso está escrito, a respeito da guerra contra Amalek: "Não esquecerás". O esquecimento é o afastamento dos mochin de Abba; pois, quando os mochin de Abba se afastam, no nível das midot, que não têm

O mandamento relativo a Amalek é "Não esquecerás", porque o esquecimento significa o afastamento dos mochin de Abba. Quando esses mochin se retiram das emoções, elas ficam apenas com um nível imaturo, "de amamentação", de intelecto.

אלא מוחין דיניקה שם יש זלעו"ז [זה לעומת זה]. וזהו ויאבק שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידי חסד דרועא ימינא⁴¹ כו'.

senão os mochin da amamentação (yeniká), ali existe "um em oposição ao outro". E é esse o sentido de vaye'vek ("lutou"), relacionado à palavra chibuk (abraço), pois o abraço é feito com os braços: Chessed é o braço direito, etc.

Nesse nível imaturo, a força oposta pode se apoderar. O Alter Rebe interpreta vaye'vek, "lutou", como relacionado a chibuk, abraço, pois os lutadores se agarram com os braços; e, no Tikkunei Zohar, o braço direito é Chessed.

כך סיבב גופו בידי חו"ג [חסד וגבורה] דהיינו שהלבישו חו"ג [חסד וגבורה] של ס"מ [סמאל] את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Assim, ele envolveu o corpo de Yaakov com os braços, Chessed e Guevurá; isto é, o Chessed e a Guevurá de Samael envolveram o corpo de Yaakov, a fim de fazê-lo cair e atrair o coração dele para o seu lado;

Samael envolveu o corpo de Yaakov com seus dois braços, seu próprio Chessed e Guevurá. O objetivo era derrubar Yaakov e atrair seu coração para as emoções do outro lado.

וכמו המדות של נה"ב [נפש הבהמית] שמלבישין את נפש האלקי' ומונעין הדביקות כו' ואין התלבשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

assim como as midot da alma animal envolvem a alma divina e impedem sua ligação [a D'us], etc. E esse envolvimento só ocorre quando os mochin de Abba se afastam,

Na pessoa, isso se assemelha às emoções da alma animal envolvendo a alma divina e impedindo sua ligação a D'us. Isso só pode acontecer quando o intelecto superior, os mochin de Abba, se retirou.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה ⁴² פ"י שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "As necessidades do Teu povo Israel são muitas, e sua compreensão (Daat) é curta". Isto é, quando Daat se encurta e se contrai ao nível dos mochin da amamentação, as necessidades do Teu povo tornam-se muitas, numerosas e dispersas.

A frase da oração de Neilá, "sua compreensão é curta", é interpretada como causa e efeito: quando Daat se contrai ao nível imaturo, as necessidades da pessoa se multiplicam e se dispersam. Um Daat forte liga a pessoa a D'us e, quando enfraquece, os desejos se multiplicam.

SEÇÃO 5 • 111-13

Por que Samael fracassou

11 ולתאוה יבקש נפרד ⁴³ כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] וירא כי לא יכול לו ⁴⁴ מפני שיעקב הוא ⁴⁵ י' עקב היינו הארת יסוד אבא ⁴⁶

"Quem está separado busca o desejo", etc. E, apesar disso, "ele viu que não podia prevalecer contra ele", porque Yaakov é yud eikev (um yud [e] um calcanhar), isto é, a iluminação de Yessod de Abba,

O versículo de Mishlei mostra que a separação gera desejo, e é assim que Samael tenta rebaixar Yaakov. Ainda assim, o anjo "não podia prevalecer", porque o nome Yaakov pode ser lido como yud-eikev, um yud e um calcanhar: o yud, Chochmá, que alcança o calcanhar, isto é, a luz de Yessod de Abba, o canal de Chochmá.

שהוא שרש האצ"י שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים⁴⁷ כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן.

que é a raiz de Atsilut; pois Yaakov foi quem fez descer todos os níveis de Akudim, Nekudim, etc., que inicialmente estavam sob o domínio de Lavan.

Yessod de Abba é a raiz de Atsilut, e Yaakov fez descer as luzes de Akudim e Nekudim, aludidas nos rebanhos listrados e salpicados que adquiriu. Esses níveis estiveram inicialmente sob o domínio de Lavan, figura da kelipá.

12 וללבן שתי בנות לאה ורחל⁴⁸ ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא ולא יכול לנגוע

E Lavan tinha duas filhas, Leah e Rachel, e Yaakov as transformou em santidade, etc. O bitul proveniente dos mochins de Abba também se estendeu às suas midot, e ele não pôde tocar

As filhas de Lavan, Leah e Rachel, representam níveis que estavam nas mãos da kelipá, e Yaakov as elevou à santidade ao casar-se com elas. Como as emoções de Yaakov estavam impregnadas do bitul proveniente dos mochins de Abba, Samael não pôde tocar seu núcleo.

רק בכף הירך⁴⁹ שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו' [שכליות] מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

[nada] além da cavidade da coxa, que é o fluxo que dele se estende para fora, onde a iluminação do bitul é tênue; pois, como se sabe, os rins amadurecem a semente, que se torna física, etc.

Ele só pôde alcançar a “cavidade da coxa”, o fluxo que se estende para fora de Yaakov em direção aos outros, onde o bitul brilha apenas tenuemente. O Alter Rebe compara isso aos rins que amadurecem a semente, o ponto em que aquilo que era espiritual se torna físico.

13 ובזה טעה הס"מ [הסמאל]⁵⁰ שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] אבל באמת שרש יעקב ויסודתו בהררי קדש⁵¹ חכ' [חכמה] עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

E foi nisso que Samael errou, pois pensava que Yaakov era apenas uma carruagem para Chessed, Guevurá e Tiféret; mas, na verdade, a raiz de Yaakov e seu fundamento estão “nos montes sagrados”: na Chochmá suprema, no Yessod de Abá, a faculdade da memória etc.

O erro de Samael foi pensar que Yaakov era apenas a Carruagem dos atributos emocionais, onde a kelipá pode se agarrar. Na verdade, a raiz de Yaakov está “nos montes sagrados”: na Chochmá suprema, no Yessod de Abá, a faculdade da memória, onde a kelipá não tem qualquer domínio.

והנה מלחמה זו היא בזלעו"ז [בזה לעומת זה] בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א⁵² ועד"ז יש זלעו"ז [זה לעומת זה] בבחי' מל' דקליפה כו'.

Ora, essa batalha é “um oposto ao outro” no nível do masculino da kelipá, correspondente a Zeir Anpin; e, de modo semelhante, há “um oposto ao outro” no nível de Malchut da kelipá etc.

Essa batalha foi travada no nível de Zeir Anpin, o lado masculino dos atributos, com seu correspondente na kelipá. O Alter Rebe observa que há uma batalha paralela no nível de Malchut, o lado feminino, que o parágrafo seguinte explica.

SEÇÃO 6 • 114

Terra, pó e a elevação do pó

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנוי [שנוכר] בזה⁵³ כי הנה ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר] העפר היא

תחתונה שבכולם ואש רוח מים הם הגבוהים יותר ואעפ"כ [ואף על פי כן] כולם אין מצמיחים פירות

E esta é a diferença entre afar (terra) e avak (pó), mencionada no Zohar. Pois, dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra —, a terra é o mais baixo de todos, enquanto fogo, ar e água são mais elevados; e, apesar disso, nenhum deles produz frutos,

O Zohar contrapõe duas palavras hebraicas para solo, afar (terra) e avak (pó), e agora o Alter Rebe explica a diferença. Dos quatro elementos clássicos, a terra é o mais baixo; ainda assim, somente a terra produz frutos.

רק הכל היה מן העפר.⁵⁴ והטעם כי העפר הוא מבחי' מל'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן.⁵⁵

mas tudo veio da terra. E a razão é que a terra corresponde ao nível de Malchut. [Como está escrito:] “E da terra que estiver no chão do Mishkan.”

“Tudo veio da terra”, como diz Kohelet, porque a terra corresponde a Malchut, a última sefirá, que é a fonte de tudo o que vem a existir abaixo. O versículo sobre a terra do chão do Mishkan, usado no rito da sotá, é citado como outra referência à terra sagrada.

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁶ שהמל'

הוא כתר אניי אותיות איין⁵⁷ (והחכמה מאין תמצא⁵⁸ כי איין הוא בחי' כתר)

E na santidade há a qualidade da inclusão mútua, e “seu começo está encravado em seu fim”, especificamente; como se sabe a respeito do que está escrito: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”: Malchut é Kéter, pois ani (“eu”) tem as mesmas letras que ayin (“nada”) (e “Chochmá vem de ayin”, pois ayin é o nível de Kéter).

Na santidade, o nível mais baixo está ligado ao mais elevado, como diz Sefer Yetzirah: “seu começo está encravado em seu fim”. Assim, Malchut, o “último”, tem sua raiz em Kéter, o “primeiro”: a palavra ani, “eu”, usada para Malchut, tem as mesmas letras que ayin, “nada”, o termo para Kéter.

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמלי' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

Este é Kéter, que é o intermediário entre o Emanador e os emanados, para que haja algo a partir do nada. Portanto, Malchut também tem esse poder; ela é o nível da terra, capaz de fazer brotar fisicamente toda a vegetação do solo.

Kéter é a ponte entre D'us e aquilo que Ele emana, o ponto em que algo surge a partir do nada. Como Malchut tem sua raiz em Kéter, ela compartilha esse poder criador, que se manifesta fisicamente na capacidade da terra de fazer as plantas crescerem.

וגם ברוחניות יש כח להמלי' שהוא סוף המדרגו' [המדרגות] מקור אתדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אתדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך אור הי"ס [הי' ספירות] כו'

Também no plano espiritual, Malchut, que é o fim dos níveis, tem o poder de ser a fonte de um despertar de baixo, para que haja um despertar do alto e se atraia a luz das Dez Sefirot etc.

Também no plano espiritual, Malchut, o nível mais baixo, tem o poder de iniciar: dela vem o despertar de baixo que desperta o despertar do alto e atrai a luz das dez Sefirot.

משא"כ אבק הוא דאשתאר מן נורא⁵⁹ כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ [אש רוח מים] שבתוכו ולא נשאר

Isso, porém, não ocorre com avak (pó), que é “o que restou do fogo”, como no exemplo da madeira que queima no fogo: o fogo extrai os elementos de fogo, ar e água que estão nela, e não resta

Avak, o pó, é diferente: o Zohar o chama de “o que restou do fogo”. Quando a madeira queima, o fogo absorve os elementos de fogo, ar e água que há nela, deixando apenas o elemento terra.

אלא יסוד העפר⁶⁰ שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)⁶¹

senão o elemento terra, que é a cinza; e essa cinza não faz as coisas crescerem como a terra (que faz crescer por si mesma; antes, semeia-se nela e ela faz crescer, razão pela qual é adequada para cobrir o sangue).

Esse resíduo é cinza, que não tem o poder da terra de fazer as coisas crescerem por si mesma. O parêntese acrescenta um detalhe haláchico: ainda assim, aquilo que é semeado na cinza pode crescer; por isso, ela é considerada solo adequado para cobrir o sangue de uma ave ou de um animal selvagem abatido.

כך עדי"מ מלי דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר היות הקליפות הוא ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] ומה שנברר תחלה היותר מובחר הוא נעשה אצ"י והנשאר נעשה בריאה כו'

Assim, por analogia, Malchut da kelipá vem depois da conclusão de todos os refinamentos. Pois a principal formação das kelipot ocorre por meio da Quebra dos Recipientes; aquilo que foi refinado primeiro, o mais seletivo, tornou-se Atsilut, e o que restou tornou-se Beriá etc.,

A analogia é a seguinte: Malchut da kelipá é o que resta depois de concluído todo o refinamento. As kelipot vieram a existir por meio da Quebra dos Recipientes de Tohu; quando as centelhas caídas foram separadas, as mais refinadas tornaram-se Atsilut, as seguintes, Beriá, e assim por diante, em ordem descendente.

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות ולא נשאר בהם
até que, no nível mais baixo, ao término de todos os refinamentos, aquilo que já não pode ser refinado: ali estão as kelipot, e nelas não resta

No ponto mais baixo está aquilo que não pôde ser refinado de modo algum. Esse resíduo são as kelipot.

אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ [על כל פנים] מצמיח (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיח מעצמו
ואם זורעים בו מצמיח בו כהנה וכהנה)

senão uma pequena força vital, como o avak (pó), que, quando se semeia nele, pelo menos faz crescer (mas não é como a terra, que faz crescer por si mesma; e, se algo é semeado nela, faz crescer muito mais).

Elas retêm apenas um vestígio de força vital, como o pó, que só faz algo crescer quando nele se semeia. Está muito longe da terra, que faz as coisas crescerem por si mesma e multiplica muitas vezes aquilo que nela é semeado.

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם
חיות מכל וכל.

E essa força vital também existe somente durante o exílio; mas, no Tempo Vindouro, “removerei o espírito de impureza” etc., e elas não terão força vital alguma.

Mesmo esse vestígio de vida dura apenas durante o exílio. No futuro, o espírito de impureza será removido, e as kelipot não terão força vital alguma.

ועיז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העלו אבא עד כה"כ [כסא הכבוד]⁶² היא מלי דאצי" שגם בחי' אבא נתכלל למעלה⁶³ עיי' הבירור של יעקב

E a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Eles levantaram pó até o Trono da Glória”, que é Malchut de Atsilut; pois também o nível de avak foi incluído no alto por meio do refinamento de Yaakov;

O Talmud diz que, quando Yaakov e o anjo lutaram, “eles levantaram pó até o Trono da Glória”, e o Alter Rebe entende o Trono como Malchut de Atsilut. Por meio do trabalho de refinamento de Yaakov, até mesmo o nível mais baixo, o pó, foi elevado à santidade.

כמו שכאשר ויאבאק איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו לי' [לשון] רבים לפי שהבירור היה עיי' שניהם יעקב הוא המברר וס"מ [וסמאל] הוא המתברר כו')

assim como, quando “um homem lutou com ele”, Yaakov também se fortaleceu e refinou algo dele (e “levantaram” está no plural porque o refinamento foi feito por ambos: Yaakov é aquele que refina, e Samael é aquele que é refinado etc.).

Quando o anjo lutou com Yaakov, Yaakov se fortaleceu e refinou algo de seu oponente. O plural “levantaram” usado pelo Talmud corresponde a isso: ambos participaram, Yaakov como aquele que refina e Samael como aquele que é refinado.

וכמו שחבאק הס"מ [הסמאל] ידיו חו"ג [חסד וגבורה] על גופו של יעקב כך חבאק ידיו יעקב חו"ג [חסד וגבורה] שלו על גופו של ס"מ [סמאל]

E, assim como Samael envolveu o corpo de Yaakov com seus braços, Chessed e Guevurá, assim também Yaakov envolveu o corpo de Samael com seus braços, seu Chessed e sua Guevurá;

O abraço funcionou nos dois sentidos. Samael envolveu Yaakov com seu Chessed e sua Guevurá, e Yaakov envolveu Samael com seu próprio Chessed e sua Guevurá.

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר [היצר הרע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז⁶⁴ כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

pois esse é o modo como lutam os que se agarram numa luta. E assim é o modo da guerra contra a má inclinação, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A pessoa deve sempre incitar” etc. Por isso, grande é o poder da teshuvá (pois o refinamento é o conceito de teshuvá etc.),

É assim que lutam aqueles que se agarram numa luta, e é também assim que a pessoa combate a má inclinação: o Talmud aconselha que a pessoa sempre incite a boa inclinação contra a má. Esse refinamento é a essência da teshuvá, razão pela qual seu poder é tão grande.

ובמקום שבע"ת [שבעלי תשובה] ⁶⁵ כו' ⁶⁶ דמשכין ל"י בחילא יתיר ⁶⁷ כו' והיינו מלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה] דז"א ועד"ז מתברר גם האבא במלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה] דנוק' [דנוקבא]

e “no lugar em que estão os baalei teshuvá [os plenamente justos não podem estar]” etc., pois eles atraem [a Divindade] com força maior etc. Este é o combate de “um oposto ao outro” de Zeir Anpin; e, da mesma forma, também o avak é refinado no combate de “um oposto ao outro” de Nukvá,

Os baalei teshuvá ocupam um lugar em que nem os plenamente justos podem estar, pois atraem a Divindade “com força maior”, com o poder do desejo transformado. Esse é o combate no nível de Zeir Anpin; e há um combate paralelo no nível de Nukvá (Malchut), no qual o pó é refinado.

וכמ"ש בזוהר ע"פ בכל לבבך ⁶⁸ בבי' יצריך דא הוא רזא כו'. והאבא הוא מלי דקליפה. ⁶⁹

como está escrito no Zohar a respeito de “com todo o teu coração”, com teus dois impulsos: “este é o mistério” etc. E o avak é Malchut da kelipá.

O Zohar interpreta “com todo o teu coração”, escrito levavcha com a letra bet duplicada, como “com teus dois impulsos”, o bom e o mau. O pó nesta discussão é Malchut da kelipá.

עלה עד כסה"כ [כסא הכבוד] ⁷⁰ מלי דקדושה שמבחי' מלי' הוא שמשתלשל מעולם ועד עולם עד מלי' דעשי' [דעשיה] להיות מקור האבא כי משם יפרד כו'

Ele se elevou até o Trono da Glória, Malchut da santidade; pois é do nível de Malchut que [a luz] desce de mundo em mundo, até Malchut de Assiá, para se tornar a fonte do avak, pois dali se separa etc.;

O pó se elevou até o Trono da Glória, Malchut da santidade, porque o próprio pó tem sua fonte em Malchut: Malchut desce de mundo em mundo até Malchut de Assiá, e dali se separa o domínio da separação. Assim, o pó retorna à sua raiz.

כי ז"א ונוק' [ונוקבא] דקליפה נגד ז"א ונוק' [ונוקבא] דקדושה והבירור הוא להיות מלי' דקליפה נכללת במלי' דקדושה וז"א בז"א דקדושה כו':

pois Zeir Anpin e Nukvá da kelipá correspondem a Zeir Anpin e Nukvá da santidade, e o refinamento consiste em Malchut da kelipá ser incluída em Malchut da santidade, e Zeir Anpin em Zeir Anpin da santidade etc.

Zeir Anpin e Nukvá da kelipá correspondem aos de santidade, e o refinamento consiste em reintegrar cada um em seu correspondente sagrado. Malchut da kelipá é incluída em Malchut da santidade, e Zeir Anpin da kelipá em Zeir Anpin da santidade.

NA AVODÁ

O amor sentido durante a oração se desvanece quando os olhos se abrem para o mundo, porque se tornou interior e limitado; somente aquilo que permanece abrangente, enraizado no bitul do intelecto, repele as forças externas. A inclinação ao mal se apodera da pessoa quando Daat enfraquece e as necessidades se multiplicam. A resposta é lutar como Yaakov: despertar o bem contra o mal e abraçar a luta, transformando-a em teshuvá, que atrai a santidade “com força maior”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se as kelipot extraem toda a sua força vital da santidade, o que lhes permite guerrear contra ela?
2. Por que a aranha “nos palácios do rei” ilustra a esperança da kelipá de nutrir-se diretamente da Luz Infinita?
3. Por que o intelecto está protegido da kelipá enquanto as emoções estão expostas, e como isso explica que o amor sentido durante a oração se desvaneça depois?
4. Qual foi o erro de Samael a respeito de Yaakov, e por que ele só pôde golpear a concavidade da coxa?
5. Como a diferença entre terra e pó explica o sentido de Yaakov e o anjo terem “elevado o pó ao Trono da Glória”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויאבק איש עמו

Duas outras transcrições desse mesmo discurso, tal como foi ouvido no ano 5566 (1805-06).

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' קמח. הנחת ר' משה בן כ"ק אדה"ז שם ע' קסד. ומתחיל: "בזהר פי וישלח ויאבק איש עמו". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. חלק מהמאמר מהנחת כ"ק אדה"א עם הגהות באוה"ת כרך ה תתעה, א. וראה גם בכרך ז תתתל, א. חוקת ע' תשסד ואילך.

2 ויאבק איש עמו

Yaakov, sozinho durante a noite, luta com um homem até o amanhecer. Todo o maamar é uma explicação dessa luta.

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כה.

3 מלחמת הס"מ בסטרא דקדושה

Esta versão formula explicitamente a pergunta: parece muito estranho que pudesse haver no Alto uma guerra entre Yaakov e o ministro de Esav, isto é, a guerra entre o lado da santidade e a sitra achra.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' פא: "לכאורה יפלא מאד איך יתכן למעלה ענין המלחמה של יעקב ושרו של עשו שהוא בחי' המלחמה בין סט' דקדושה לסט"א". וראה גם באוה"ת וישלח תתעה, א. כרך ז תתתל, ב.

4 מלחמה לה' בעמלק

Depois da batalha com Amalek, D'us declara guerra contra Amalek de geração em geração. O Alter Rebbe compara a luta de Samael com Yaakov a essa guerra duradoura entre a santidade e seu oposto.

Exodus 17:16 שמות י"ז:ט"ז

ויאמר כ"י יד עליכם קה מלחמה Havayah בעמלק מדר דר:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, טז.

5 וכנודע מן הפרדס

O Tzemach Tzedek identifica a passagem do Pardes e cita o Zohar que ela traz: a claudicação na coxa de Yaakov é

Nétsach de Israel, de onde ninguém profetizou até que Shmuel veio e o reparou.

A NOTA DA KEHOT

שער יז שער ירך יעקב. באוה"ת שם כרך ה מציין שער י"ז הוא שער ירך יעקב שהביא בשם הזהר וז"ל: והוא צולע על ירכו דא איהו נצח ישראל כו' דלא אתנבי מתמן בר נש עד דאתא שמואל נביאה ועל דא כתיב וגם נצח ישראל לא ישקר כד"ן אתתקן דרגא דא כו'. בסה"מ תקס"ו שם ע' כב: "שפגם בחי' הנצח דקדושה שמשם אור הנבואה שופע למטה בנבואה כו' וע"כ לא היתה הנבואה בישראל".

6 וכנודע מן הפרדס

A nota de Kehot identifica a passagem como Portão 17 de Pardes Rimmonim, de Rabi Moshe Cordovero, que traz o ensinamento do Zohar segundo o qual a coxa ferida de Yaakov é Nétsach, o lugar da profecia.

Pardes Rimmonim י"ז פדרס רמונים

7 נצח ישראל לא ישקר

Shmuel diz a Shaul que "o Eterno de Israel não mentirá". Lida cabalisticamente, a palavra Nétsach aqui mostra que Shmuel reparou esse atributo.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א טו, כט.

PARÁGRAFO 2

8 לא כאברהם

Ali, o Alter Rebbe explica que Avraham era Chessed ilimitado, enxergando apenas o bem, e por isso pediu que Yishmael "vivesse diante de Ti" para sempre, embora soubesse como Yishmael era.

A NOTA DA KEHOT

ספרי דברים לב, ט. ראה לעיל יב, א. ענין זה לא נזכר בבי' הנחות בסה"מ תקס"ו.

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

O Sifrei, sobre "Pois a porção de D'us é Seu povo, Yaakov é o quinhão de Sua herança", contrasta Avraham, de quem veio Yishmael, com Yaakov, cujos filhos eram todos dignos. Isso mostra que a kelipá pode surgir da própria santidade.

Sifrei Devarim 312:1-2 א-ב'י:א-ב'י

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך קשבה אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. תזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבה יעקב לא יצאה

ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים. כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Pois a porção de D'us é o Seu povo»: Uma parábola: Um rei tinha um campo e o entregou a arrendatários, que começaram a roubar dele. Então o entregou aos filhos deles, que começaram a agir pior do que os primeiros. Quando lhe nasceu um filho, disse-lhes: «Saíam do que é meu. Vocês não podem ficar aí. Deem-me a minha porção, para que eu possa reconhecê-la». Da mesma forma, quando nosso pai Abraão veio ao mundo, dele surgiu descendência vil: Ismael e os filhos de Queturá. Quando nosso ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

10

מותרי החסד

O maamar anterior discute o Mundo de Tohu, cujas luzes eram intensas demais para seus recipientes, como um amor que procura libertar-se do corpo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כה, ב.

11

ואת רוח הטומאה אעביר

O profeta prevê que D'us removerá da terra o espírito de impureza: o fim futuro da kelipá.

Zechariah 13:2 י"ג:ב זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מן־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

12

חיל בלע ויקיאנו

O perverso engole riqueza e é forçado a vomitá-la. Do mesmo modo, a kelipá deve devolver as centelhas sagradas que absorveu.

Job 20:15 י"ט:כ איוב

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Engoliu riquezas, e tornará a vomitá-las; D'us as lançará para fora de seu ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כ, טו.

13

בלע המות לנצח

D'us tragará a morte para sempre. A morte e a impureza são a kelipá em sua forma última, que será abolida.

Isaiah 25:8 ח"ה:כ"ה ישעיהו

בלע המות לנצח ומהה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Ele tragará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de

Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה כה, ח.

PARÁGRAFO 3

14

והיה כלא היה

Obadia profetiza que as nações que beberam no monte sagrado de D'us serão como se nunca tivessem existido. O Alter Rebbe aplica isso ao futuro fim da kelipá.

Obadiah 1:16 ט"ז:א עובדיה

כי באשר שתיתם עליהר קדשי ישתו כל־הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא הו:

Pois, assim como bebestes no Meu santo monte, assim todas as nações beberão continuamente; beberão e engolirão, e serão como se nunca tivessem existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

עת אשר שלט האדם באדם

Kohelet observa que às vezes um homem domina outro para seu próprio mal. Isso é interpretado como o domínio temporário do mal, que acaba prejudicando a si próprio.

Ecclesiastes 8:9 ט"ט:ח קהלת

את־כל־זה ראיתי ונתון את־לבי לכל־מעשה אשר נעשה תחת השמש עת אשר שלט האדם באדם באדם לרע לו:

Tudo isso vi e a isso apliquei o meu coração: a toda obra que se faz debaixo do sol, quando um homem tem poder sobre outro para lhe fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ט.

16

כחשיכה כאורה

As glosas do Tzemach Tzedek sobre este maamar discutem a expressão "a escuridão é como a luz" em sua aplicação aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פי וישלח כרך ה תתעה, א.

17

ולפניו כחשכה כאורה

"A escuridão não é escura para Ti... a escuridão é como a luz." No nível transcendente de D'us, a diferença entre luz e escuridão não se registra.

Psalms 139:12 י"ב:קל"ט תהילים

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה ביום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שממית בידים תתפש

Entre as criaturas pequenas, mas sábias, está a aranha (ou lagartixa), que se pode apanhar com a mão e, ainda assim, encontra-se nos palácios dos reis. O Alter Rebbe usa essa

PARÁGRAFO 7

27 אם תגביה כנשר

Esta versão apresenta aqui duas perguntas: por que o versículo diz especificamente “como a águia” e como a kelipá poderia ter força para elevar-se tão alto.

A NOTA DA KEHOT

עובדי ד. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מקשה כאן: "לכאורה מה שאמר כנשר דוקא, וגם איך ביכולתו להגביה א"ע כ"כ עצמו". לקמן קב, ב. לקו"ת צו טז, ב מציינים לכאן, באוה"ת וישלח כרך ה תתעג, א מציינ לכאן. וגם מציינ לכמה מקומות שמדבר מענין נשר.

28 אם תגביה כנשר

“Ainda que te eleves como a águia e ponhas teu ninho entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.” Dirigido a Edom, o versículo é interpretado aqui como a tentativa da kelipá de alcançar os níveis mais elevados.

עובדיה א' ד"ד: Obadiah 1:4

אִם-תִּגְבִּיֶה כְנֶשֶׁר וְאִם-יִבֵּן כּוֹכְבִּים שִׁים קִנָּה מִשָּׁם אוֹרִיֶדְךָ נְאֻמֵּיה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 שרוצים לינק מאא"ס ב"ה שלא ע"י הקדושה

Uma discussão paralela do desejo da kelipá de receber diretamente da Luz Infinita, em vez de fazê-lo por meio da santidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' תצוה ע' אתרצד.

PARÁGRAFO 8

30 ואם צדקת

Elihu diz: “Se és justo, que Lhe das?” Da perspectiva transcendente de D'us, o mérito humano nada acrescenta, e as kelipot esperam tirar proveito disso.

איוב ל"ה: Job 35:7

אִם-צִדְקָתְךָ מִהִתְתַּלֵּל אוֹ מִהִמְיָדְךָ יָקָח:

Se és justo, que Lhe das? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

31 משם אורידך נאם הוי"ה

O final do versículo sobre a águia: D'us fará descer aquele que se elevou. O Alter Rebe interpreta o Nome Havayá como a ordem da hishtalshelut que realiza isso.

עובדיה א' ד"ד: Obadiah 1:4

אִם-תִּגְבִּיֶה כְנֶשֶׁר וְאִם-יִבֵּן כּוֹכְבִּים שִׁים קִנָּה מִשָּׁם אוֹרִיֶדְךָ נְאֻמֵּיה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

32 ויאבק איש עמו

O versículo da luta, agora explicado como a tentativa de Samael de romper a ordem estabelecida por Yaakov.

בראשית ל"ב: Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

33 יעקב מוכח שבאבות

Ali, o Alter Rebe descreve o serviço distinto de cada Patriarca: Avraham fez a Divindade descer de cima para baixo; Yitschac cavou poços, revelando-a de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ז, ג.

34 והאבות הן המרכבה

Ali, os Patriarcas, que são a Carruagem, são identificados com os atributos emocionais de Atsilut, primeiro contidos em Imá e depois manifestados num estágio de “amamentação”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

35 משא"כ בחב"ד . . שאין בזה לעו"י

O Tsemach Tsedek observa que este maamar afirma que a kelipá se posiciona somente em oposição às sete Sefirot inferiores, e não às três primeiras, enquanto o Ramaz, no início de Vayakhel, explica que ela se posiciona em oposição à câmara da vontade, deixando a questão em aberto.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' זכור ע' אתשעה: "ועיין בהרמ"ז ר"פ ויקהל, וצ"ע בת"א בד"ה ויאבק שאין קליפה רק נגד ז"ת ולא נגד ג"ר כו', מ"מ הרמ"ז ביאר שהוא נגד היכל הרצון". בתורת שמואל תרכ"ט (בהוצאת תשנ"ב) ע' יב מציינ ע"ז וז"ל: אך צ"ע מההגהות לד"ה תער השכירה מהרמ"ז שיש בעשי לעו"י גם נגד ע"י, ומההגהות לד"ה קמיפלגי במתיבתא דרקיע מענין ד"מ נגעים שנגע היפך הענג, וי"ל כי רבינו ז"ל חולק בזה על הרמ"ז וצ"ע ג" עכ"ל שם. ועיין במ"מ בסה"מ תרכ"ט שם. [ד"ה תער השכירה נדפס באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשפג. ובסה"מ הנחות — תרש"ז (נמצא בדפוס). ומהגהות לד"ה קמיפלגי, ראה אוה"ת פ' תוריע עירנב, ושם כרך ב ע' תקכח].

36 רק נגד ז"ת

O Tsemach Tsedek parafraseia: não em oposição às três primeiras Sefirot, ou seja, o outro lado não tem uma câmara correspondente ao Santo dos Santos da santidade.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' זכור ע' אתשעה: "ולא נגד ג"ר דהיינו שאין בהם היכל נגד היכל ק"ק דקדושה" ע"ש.

37

וכמבואר מההיכלות . . בהיכל ק"ק

Ali, o Heichal do Santo dos Santos é identificado com o Trono Celestial, seguindo Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת על מגילת אסתר ע' ב'רסה דהיכל קדש"ק הוא כסה"כ שלמעלה, כמ"ש בע"ה, ומבואר ג"כ בסידור בדרוש שאחר עלינו לשבח המתחיל ביאור למ"ש בסש"ב פנ"ב נ"ג. ולקמן ק, ד.

38

בפ' קדש ולזכרון בין עיניך

Da primeira passagem dos tefilin, "Kadesh": a mitsvá é "uma lembrança entre teus olhos". O Alter Rebe relaciona essa passagem e sua lembrança a Chochmá.

Exodus 13:9 ט"ז: שמות

והיה לך לאות עלייך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיה כי כִּדְ הַזִּקָּה הַזֹּאת ה' מְצַדֵּר:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ט.

39

שפ' קדש היא כחי' חכמה

Ali, as quatro passagens dos tefilin são associadas a níveis: a primeira, "Kadesh li kol bechor", alude a Chochmá; a segunda, "Quando teu filho perguntar", à contemplação; e os dois parágrafos do Shemá, ao amor e ao temor.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פו, ג. פז, ב. צב, ד.

40

במלחמת עמלק לא תשכח

O mandamento de lembrar Amalek termina com "Não esquecerás". O esquecimento é interpretado como o afastamento do intelecto superior, que dá ao inimigo uma oportunidade.

Deuteronomy 25:19 ט"ז: דברים

והיה בהנחת ה' אלקיך לך מכל-אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָאֱלֹקִים נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת-זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Portanto, quando D'us, teu D'us, te der descanso de todos os teus inimigos ao redor, na terra que D'us, teu D'us, te dá por herança para a possuíres, apagarás a memória de Amalec de debaixo do céu; não te esquecerás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כה, יט.

41

חסד דרועא ימינא

Em Patach Eliyahu, a introdução ao Tikkunei Zohar, as Se-firot são associadas ao corpo: "Chessed, o braço direito". Isso sustenta a interpretação da luta como um abraço de Chessed e Guevurá.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17a:16-17 ט"ז: תקוני זוהר י"ז א:

ואתקריא בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית

קדש. מלכות פה. תורה שב"ע קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

42

צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה

O Talmud apresenta isso como uma breve oração para momentos de perigo, e ela também é recitada na oração de Neilá. O Alter Rebe interpreta-a como indicação de que Daat curto causa muitas necessidades dispersas.

Berakhot 29b:14 ט"ז ב: ברכות

אחרים אומרים: "צרכי עמך ישראל מרובין ודעתם קצרה. יהי רצון מלפניך ה' אלקינו שתתן לכל אחד ואחד כדי פרנסתו, ולכל גויה וגויה די מחסורה, כרוב אתה ה' שומע תפלה".

Outros dizem: «As necessidades do Teu povo Israel são muitas, mas curto o seu entendimento. Seja Tua vontade, D'us nosso, conceder a cada um o suficiente para o seu sustento, e a cada pessoa o bastante para a sua necessidade. Bendito és Tu, D'us, que ouves a oração.»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

פיוט בתפלת נעילה ע"פ ברכות כט, ב. ראה שיחת ש"פ תשא תשכ"ו.

PARÁGRAFO 11

43

ולתאוה יבקש נפרד

"Quem está separado busca o desejo." O Alter Rebe usa isso para mostrar que os desejos se multiplicam quando a pessoa está separada de D'us por causa do enfraquecimento de Daat.

Proverbs 18:1 ט"ח: משלי

לְתַאוּהָ יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל-תּוֹשִׁיָּה וְתִגְלַע:

Aquele que se isola busca o próprio desejo e se opõe a toda sã sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יח, א. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' א ע' ב: "פ"י שאם הי' לו דעת חזק ונודע כי הדעת הו"ע ההתקשרות, וא"כ לא הי' נפרד וממילא לא הי' מתאוה תאוות כלל והסיבה למה יתאוה לדברים רבים מפני היותו נפרד כו'. וזהו ענין אומרו לתאוה יבקש נפרד שהוא היפך הדעת ולכן מרובים צרכיו אשר יתאוה להם" עכ"ל ע"ש. וראה בארוכה בתקס"ו ע' פו.

44

וירא כי לא יכול לו

O anjo viu que não podia prevalecer contra Yaakov e golpeou a cavidade de sua coxa. O maamar explica por quê.

Genesis 32:26 כ"ו: בראשית

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּגַּע בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

E quando viu que não prevalecia contra ele, tocou a cavidade da sua coxa; e a articulação da coxa de Jacó deslocou-se enquanto ele lutava com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

שיעקב הוא יי עקב

Uma enciclopédia cabalística cujo verbete sobre "Yisrael" discute o nome Yaakov como yud-eikev.

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת יעקב ערך ישראל. ומסומן לעיל כה, ג.

46

היינו הארת יסוד אבא

Balak 72c remete a este maamar e acrescenta que Yaakov foi formado a partir das costas de Abba, que não caíram na Quebra; assim, a retificação das centelhas ocorre por meio dele, e a Chochmá sagrada de Abba vence a Chochmá da kelipá. Balak 71d explica que a oração faz Daat descer de Yessod de Abba.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת בלק עב, ג מציין לכאן. וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת שמבחי יסוד אבא — לקו"ת בלק עא, ד.

47

עקודים נקודים

No sonho de Yaakov, os carneiros eram listrados, salpicados e manchados. Na Cabalá, esses termos designam os estágios da emanação: Akudim, Nekudim e Berudim.

בראשית ל"א:10

וַיְהִי בַּעַת יַחַם הַצֵּאן וְאִשָּׁא עֵינֵי וְאָרָא בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה הַעֲתָדִים הָעֲלִים עַל-הַצֵּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרֻדִים:

E aconteceu que, quando o rebanho concebia, levantei os olhos e vi em sonho; e eis que os bodes que cobriam o rebanho eram listrados, salpicados e malhados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

48

וללבן שתי בנות לאה ורחל

"E Lavan tinha duas filhas: o nome da mais velha era Leah, e o nome da mais nova, Rachel." O casamento de Yaakov com elas é interpretado como sua elevação à santidade.

בראשית כ"ט:16

וּלְלֵבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

בכה הירך

O anjo tocou a cavidade da coxa de Yaakov. O Alter Rebe a identifica como o fluxo para fora, onde o bitul é mais fraco.

בראשית ל"ב:26

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּצַּע בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרְךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

E quando viu que não prevalecia contra ele, tocou a cavidade da sua coxa; e a articulação da coxa de Jacó deslocou-se enquanto ele lutava com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

50

יבזה טעה הס"מ

Uma discussão paralela sobre o erro de Samael a respeito da raiz de Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי בלק עי אי"ג.

51

ויסודתו בהררי קדש

"Seu fundamento está nos montes sagrados." O Alter Rebe aplica isso à raiz de Yaakov na Chochmá suprema.

Psalms 87:1

לְבִנְיִן־קֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

בבחי דכר דקליפה שכנגד ז"א

O Tzemach Tzedek observa que essa afirmação contradiz a explicação do Ramaz no início de Vayakhel.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פי זכור עי איתשעה שזה נגד פי הרמ"ז ר"פ ויקהל ע"ש.

PARÁGRAFO 14

53

ההפרש שבין עפר לאבאק שנוי בוזהר

Esse maamar parafraseia o Zohar: a terra produz todos os frutos, enquanto o pó não faz nada crescer; a cinza faz crescer muito pouco, pois é o que resta do fogo.

A NOTA DA KEHOT

ח"א קע, א. עפר דכל איבין נפקין מינה אבל אבאק אינו מצמיח, וכן אפר אינו מצמיח בטוב, רק מעט מזער דאפר הוא מה דאשתאר מנורא — ד"ה זה יתנו תרנ"ח עי קכח. ראה בסה"מ תקס"ו (הוצאה הראשונה) עי פח. ובאוה"ת בראשית כרך ג תקכו, ב. אוה"ת חקת עי תשעא. שה"ש כרך ב עי תשיט ואילך. כרך ג עי תתעא. ובאוה"ת לאיוב עי תרנו שכאן מיירי בבירור שמלמעלה למטה ואז האבאק הוא הפסולת שנדחה למטה, וכענין הוצאת הדשן מהקרבנות ע"ש. עיין באוה"ת וישלח כרך ז תתלא, ב. ראה בסה"מ תרל"ט עי נא. בלקו"ת שמע"צ עט, ד. אוה"ת חקת כרך ג עי תשט ואילך עי תת. תתם — מצינים לכאן.

54

הכל היה מן העפר

"Tudo veio do pó, e tudo retorna ao pó." O Alter Rebe usa isso para mostrar que tudo o que cresce vem da terra.

Ecclesiastes 3:20

הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הִיָּה מִן־הָעֶפֶר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֶפֶר:

Todos vão para um mesmo lugar; todos são do pó, e todos retornam ao pó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, כ.

55

ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן

No rito da sotá, o sacerdote recolhe terra do chão do Mishkan. Ela é citada como exemplo de terra associada à She-

chiná, Malchut.

במדבר ה':יז Numbers 5:17

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קֹדֶשִׁים בְּכִלֵּי־תָרֶשׁ וּמִוֵּה־עֹפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּמִקְוֵה הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמִּיִּם:

E o sacerdote tomará água santa num vaso de barro; e o sacerdote tomará do pó que estiver no chão do Tabernáculo e o porá na água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ה, ז.

56

אני ראשון ואני אחרון

“Eu sou o primeiro e Eu sou o último.” O Alter Rebe interpreta “eu” (ani) como Malchut, cujas letras formam ayin, Kéter: o último tem sua raiz no primeiro.

ישעיהו מ"ד:ו Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צִבְאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, ו.

57

אני אותיות אין

Um léxico cabalístico cuja entrada discute ani (“eu”) e ayin (“nada”) como palavras formadas pelas mesmas letras.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאו"א אות א סעי' ס.

58

והחכמה מאין תמצא

“Onde (me'ayin) se encontra a sabedoria?” é interpretado como “Chochmá vem de ayin”, de Kéter, o nível do “nada”.

איוב כ"ח:יב Job 28:12

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

59

דאשתאר מן נורא

O Zohar, ao tratar da luta de Yaakov, contrapõe a terra, da qual vêm todos os frutos, ao pó, que nada faz crescer e é “o que restou do fogo”. Isso serve de base para todo o parágrafo.

זח"א קע, 170a Zohar I, 170a

A NOTA DA KEHOT

זח"א קע, א.

60

כמשל העצים שדולקים באש . . ולא נשאר אלא יסוד העפר

Iggeres HaKodesh 15 usa o mesmo exemplo da madeira que queima, no qual o fogo libera os outros elementos e só resta o elemento terra como cinza.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו (קכא, ב) ובליקוט פי' שם.

61

שלכן הוא כשר לכסוי הדם

O Talmud discute quais materiais podem ser usados para cobrir o sangue de uma ave ou de um animal selvagem abatido, incluindo a cinza. O Alter Rebe explica que a cinza é adequada porque aquilo que nela é semeado cresce.

Chullin 88b:9-12 חולין פ"ח ב:ט-י"ב

תנא הוסיפו עליהן השחור והכחול ונקרת פיסולין ויש אומרים אף הזורניק אמר רבא בשכר שאמר אברהם אבינו (בראשית יח, כז) ואנכי עפר ואפר זכו בניו לשתי מצות אפר פרה ועפר סוטה וליחשוב נמי עפר כסוי הדם התם הכשר מצוה איכא הנאה ליכא ואמר רבא בשכר שאמר אברהם אבינו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין פח, ב. ובתוס' שם בד"ה מצינו.

62

העלו אבק עד כה"כ

O Zohar, ao tratar da luta de Yaakov, contrapõe a terra, da qual vêm todos os frutos, ao pó, que nada faz crescer e é “o que restou do fogo”. Isso serve de base para todo o parágrafo.

Chullin 91a:18-19 חולין צ"א א:י"ח-י"ט

ורבנן האי בהאבקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבקו עמו וכתיב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו ואמר רבי יהושע בן לוי למה נקרא שמו גיד הנשה שנשה ממקומו ועלה וכן הוא אומר (ירמיהו נא, ל) נשתה גבורתם היו לנשים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 170a זח"א קע, 170a

A NOTA DA KEHOT

חולין צא, א. זח"א קע, א.

63

שגם בחי' אבק נתכלל למעלה

Ali, o Alter Rebe explica como a teshuvá com “todas as tuas forças” transforma a maldição em bênção e os pecados deliberados em méritos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת תצא לט, ד. ר"ה סא, ד.

64

לעולם ירגיז

“A pessoa deve sempre incitar a boa inclinação contra a má inclinação.” Isso mostra que a guerra contra a má inclinação é uma luta ativa, como uma luta corporal.

Berachot 5a:2 ברכות ה' א:ב

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב.

ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משכבכם". אם נזח — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabi Levi bar Hama disse em nome de Rabi Shimon bar Lakish: O homem deve sempre incitar [yargiz] o impulso bom contra o impulso mau, como está dito: «Tremei [rigzu] e não pequeis» (ibid., 4:5). Se o vencer, muito bem; caso contrário, que se ocupe da Torá, como está dito: «Meditai em vosso coração» (ibid.). Se assim alcançar a vitória, muito bem; caso contrário, que leia o Shemá, como está dito: «Em vosso leito». Se o vencer, muito bem; caso contrário, que reflita sobre o dia da morte, como está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202a, רב, זח"א

Zohar III, 113b, זח"ג קיג, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, א. זח"א רב, א. זח"ג קיג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר השיחות תש"א ע' 59.

65

ובמקום שבע"ת

"No lugar em que estão os baalei teshuvá, os plenamente justos não podem estar." Isso mostra o poder superior da teshuvá.

Berakhot 34b:22-23, כ"ב-כ"ג, ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שפעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66

ובמקום שבע"ת כו'

Ali, a teshuvá é descrita como atraindo "com força maior": os atributos maus e ardentes são voltados novamente somente para D'us.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

67

דמשכין לי בחילא יתיר

O Zohar diz que os baalei teshuvá atraem [a santidade] para si com força maior. O Alter Rebe relaciona isso ao refinamento do outro lado.

Zohar I, 129b, זח"א קכט, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל ט, ג. כ, ד לקמן לט, ג "פיי יתיר על הכלי".

68

וכמ"ש בזהר ע"פ בכל לבבך

O Zohar interpreta "com todo o teu coração" (levavcha) como "com teus dois impulsos", incluindo o lado esquerdo no direito. Isso sustenta a afirmação de que também o lado mau é refinado e incluído na santidade.

Zohar II, 26b, זח"ב כו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כו, ב. כז, א לאכללא שמאלא בימינא.

69

והאבק הוא מלי דקליפה

A enciclopédia observa que Likkutei Torah (Ki Seitzei 39d) identifica o pó com as três kelipot totalmente impuras abaixo de nogah, enquanto Or HaTorah sobre Shir HaShirim o explica como Malchut de kelipat nogah.

A NOTA DA KEHOT

בספר הערכים-חב"ד כרך א בערך אבק טור סג הערה 5 מציין שבלקו"ת תצא לט, ד מפורש שהוא ענין גקה"ט שלמטה מנוגה, ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשיט מבאר שאבק הוא מלי דקליפת נוגה. וראה גם באוה"ת פי ויצא תתמד, ב. וראה בספר החקירה צג, ב ערך אבק.

70

והאבק . . עלה עד כסה"כ

Discussões paralelas sobre o pó que se eleva até o Trono da Glória.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תלו. תנג.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayishlach/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak